



**Agreement of scientific and educational cooperation between the  
University Centre in Svalbard (Norway) and the  
Faculty of Geography M.V. Lomonosov Moscow State University (Russian Federation)**

The aim of this agreement is to extend the international cooperation between the University Centre in Svalbard (UNIS) and the Faculty of Geography of M.V. Lomonosov Moscow State University (MSU) in the field of scientific research and education.

Article 1. The purpose of the Agreement is to provide links for joint participation in international projects, exchange of know-how, joint research expeditions, and scientific exchange of staff, research staff, postgraduates and students of both faculties. The number of invitations and the duration of visits at the University Centre in Svalbard and Moscow State University will depend, in each case, on the financial support available from each side.

Article 2. This agreement is based on the existing friendly relationship between the two organizations, especially in the area of Arctic and marine technologies, Earth Sciences; in the disciplines of Polar Geography, Oceanography, Ecology, Geocryology, Geomorphology, and in particular in investigations of sea ice and its impact on the coasts and seafloor of the Arctic seas. The two parties are in agreement and hope to develop co-operation in these and additional areas.

Article 3. Prof. A.V. Marchenko is appointed as the responsible person of cooperation from the University Centre in Svalbard, and Leading Research Fellow S.A. Ogorodov is appointed as the responsible person from the Faculty of Geography of M.V. Lomonosov Moscow State University.

Article 4. The Agreement has been prepared and signed in four original copies: two in Russian and two in English and all being equally authentic.

Article 5. The Agreement will come into force on the date of signature and is valid for a period of 5 (five) years by mutual agreement of both parties.

Article 6. An appendix to this agreement will outline ongoing projects between the organizations. The appendix will be reviewed and renewed on a yearly basis.

08 October 2007

Director of the  
University Centre in Svalbard



  
Gunnar Sand

Dean of the Faculty of Geography  
M.V. Lomonosov Moscow State University



  
Nikolay Kasimov



**ДОГОВОР**  
**о научном и учебном сотрудничестве**  
**между Университетским Центром на Свальбарде (Норвегия) и Географическим**  
**факультетом Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова**  
**(Российская Федерация)**

Целью настоящего Договора является развитие сотрудничества между Университетским Центром на Свальбарде и Географическим факультетом Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в сфере науки и образования.

Статья 1. Договор предусматривает научно-технические связи, совместное участие в международных проектах, обмен опытом, совместные экспедиционные исследования, обмен преподавателями, научными сотрудниками, аспирантами и студентами. Количество приглашенных и продолжительность их пребывания в Университетском Центре и МГУ будет зависеть, в каждом конкретном случае, от финансовых возможностей каждой из сторон.

Статья 2. Договор базируется на существующих дружественных отношениях между Университетским Центром на Свальбарде и Географическим факультетом МГУ в области арктических и морских технологий, наук о Земле, полярной географии, океанографии, экологии, геокриологии, геоморфологии, и в частности области «Исследования морских льдов, их воздействий на берега и дно арктических морей». Договаривающиеся стороны надеются на развитие сотрудничества в этих и других областях.

Статья 3. Со стороны Университетского Центра на Свальбарде ответственным за сотрудничество назначается профессор А.В. Марченко, со стороны Географического факультета МГУ – ведущий научный сотрудник С.А. Огородов.


Статья 4. Договор составлен и подписан в четырех экземплярах: два на русском и два на английском языках, имеющих равную силу.


Статья 5. Действие договора начинается с момента подписания и продолжается в течение пяти лет по взаимному согласию сторон.

Статья 6. Совместные проекты, выполнение которых планируется в рамках данного договора, ежегодно рассматриваются и оформляются в виде Приложения.

08 октября 2007 года

Директор Университетского Центра  
на Свальбарде

 **UNIVERSITETSSENTERET PÅ SVALBARD AS**  
*The University Centre in Svalbard*  
P.O. Box 158, 9171 Longyearbyen, Norway

 Гуннар Санд

Декан географического факультета  
Московского государственного университета  
им. М.В. Ломоносова



  
Николай Касимов